

臺灣客家語

現代詩學生組第一名



iongˇ iab e` (南四縣腔，拼音版)

bun´ zung´ tied` minˇ xin´ sang´

zung´ qiu´ qiang´ zo`

ngid` teuˇ xi´ dam teuˇ

id` zag` zag` nem´ vongˇ iongˇ iab e`

tenˇ fung´

tenˇ gui fa´ tiamˇ hiong´

tenˇ den` ngˇ sen´ qienˇ zui oi ge go´

ui sung´ hai´

ui lib` san´ dang`

tin tin e` bi´ loiˇ

vongˇ xiug` siiˇ jied`

ngˇ id` sen´ nginˇ tung xiag` ge sen´ miang

kiung ha tungˇ ngˇ hangˇ gui´ hi

iun` ien` cui liug ge ngianˇ hiong´

—— the´ en´ den´ giog` ha´

ngˇ xien´ hangˇ id` pu

dong´ zu teuˇ

hai' sui` iung` do sag' teu`
liu` go tied` do' mug` ki' den` ge ho` ba sun`
tung` sam' siib go ngian` qien` kiung iong
qiang iu liong` iu tai sang`

—— ti id` bai`

ngai` co' di sui` sang` fa` fa` ge sag teu`
dang`

siid fan bau`

ti id` bai`

a' ba' dai ngai` do

iong` iab e` bi' den` ge ho` ngan

ia` ha zang di`

ia` tiau` hai' ge miang`

vong` sed` se iong` iab e`
tung` tied` do' mug` ge vong` fa' pan
id` ciin ciin bi' log
sag teu` dai` , co` piang` dang`
ten` m` siid` tin` giog` ge hai' sui`
gin` qiu` gin` peu' gin` hiong qien`
sa fun' m` qin`
he vong` kid kid ge iong` iab e`
he tied` do' mug` ge iu fa' lui`
ia he mug` ziib` sui` iang` do` ngid` teu` xi`
sen' miang du` mi' li ge gau' fi

seu ngiam gam` gid` ge gong` iang`
san koi` loi`
fu` di
sam` e` mang` hied` ge go` sang`

zog` za` zu :

2011 ngien` 9 ngien cu` siib ngai` hi mi` nung` cam` ga` zung` tied` min` xin` sang` ge go` pied siid`. cu` ted` vun` hog cong` zog` i` ngoi, gi` sen` qien` han` cam` i` fan` mi` nung` sui` ku tung` bo` iug vong` sed` iong` iab e` ge iun tung, vi mi` nung` bo` liu` id` ge qin` qiang mi` li ge cii ien` fan` gin. go` pied siid` di lib` san` dai` ge zung` li` fo` gi ngiam gon` gi` hang`. ge sii` pi ded` do` gui` fa` hiong` mi, kon ded` do` vong` sed` iong` iab e` bi` loi`. goi do` ngin` long xiung gia` zog` pin`, cong gi` cai sii oi tang` ge go` e`.

gui` loi` gin` go fu kiun ge id` tiau` hai`, sui` goi qiang, liu` goi tai sang`. sam` e` me gieu do goi tai sang`. ho` ba sun` ge tied` do` mug` goi go`, zang koi` vong` fa`. gia` ge fa` qiu he iong` ia e` ge med ngien` ciid vud. ngien` loi` ge tiau` hai` qiu he sung` hai`. ge sii` jied` ngai` zang men` do`, ge tiau` hai` me he sam` siib go ngien` qien` nga` a` ba` dai ngai` loi` gau` sui` `kon iong` iab e` ge so` cai. xiong` do` a` ba` go siin` oi dui ngien` le`, zung` xin` sang` me pied sii, id` sii` gien` xim` gon` du` iu` vu` han ge gam` tung.

揚蝶仔 (南四縣腔，漢字版)

分鍾鐵民先生

中秋清早

日頭絲探頭

一隻隻唸黃揚蝶仔

珍風

珍桂花甜香

珍等你生前最愛个歌

對雙溪

對笠山頂

定定仔飛來

黃熟時節

你一生人痛惜个生命

共下同你行歸去

永遠翠綠个原鄉

——在佢等腳下

你先行一步

當晝頭

溪水湧到石頭

流過鐵刀木企等个河壩脣

同三十過年前共樣

淨又涼又大聲

——第一擺

偈坐在水聲嘩嘩个石頭頂

食飯包

第一擺

阿爸帶偈到

揚蝶仔飛等个河岸

這下正知

這條溪个名

黃色細揚蝶仔

同鐵刀木个黃花瓣

一陣陣飛落

石頭底，草坪頂

跣毋識停腳个溪水

緊洄緊漂緊向前

嘎分毋清

係黃矺矺个揚蝶仔？

係鐵刀木个幼花蕊？

也係目汁水映著日頭絲

生命肚美麗个交會？

思念感激个光影

散開來

浮在

蟬仔盲歇个歌聲

作者註：

2011年9月初十偕去美濃參加鍾鐵民先生个告別式。除忒文學創作以外，佢生前還參與反美濃水庫同保育黃色揚蝶仔个運動，為美濃保留一個清淨美麗个自然環境。告別式在笠山底个鍾理和紀念館舉行。該時鼻得著桂花香味，看得著黃色揚蝶仔飛來。蓋多人朗誦厥作品，唱佢在世愛聽个歌仔。

歸來經過附近个一條溪，水蓋淨，流蓋大聲。蟬仔也噉到蓋大聲。河壩脣个鐵刀木蓋高，正開黃花。厥个花就係揚蝶仔个蜜源植物。原來該條溪就係雙溪。該時節偕正恹著，該條溪也係三十過年前吾阿爸帶偕來搞水、看揚蝶仔个所在。想著阿爸過身愛對年了，鍾先生也別世，一時間心肝肚有無限个感動。

作者資料

鄭雅怡

國立臺灣師範大學 臺灣文化及語言文學研究所 博士班